

## DANEMARK, FINLANDE ET SUÈDE

Accord entre les Administrations des télégraphes du Danemark, de la Finlande et de la Suède relatif à la correspondance téléphonique entre le Danemark et la Finlande (annexe 1 à l'Accord collectif de décembre 1936, janvier et février 1937, concernant les télécommunications). Signé à Copenhague et Helsinki, le 19 décembre 1936, et à Stockholm, le 23 décembre 1936.

---

## DENMARK, FINLAND AND SWEDEN

Agreement between the Telegraph Administrations of Denmark, Finland and Sweden regarding Telephonic Correspondence between Denmark and Finland (Annex 1 to the Collective Agreement of December 1936, January and February 1937, regarding Telecommunications). Signed at Copenhagen and Helsinki, December 19th, 1936, and at Stockholm, December 23rd, 1936.

N<sup>o</sup> 4304. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> ANGAAENDE TELEFONKORRESPONDANCEN MELLEM DANMARK OG FINLAND. (TILLÆG NR. 1 TIL OVERENSKOMST<sup>2</sup> AF DECEMBER-JANUAR 1936-1937 ANGAAENDE TELEKOMMUNIKATIONSKORRESPONDANCEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE.) UNDERTEGNET I KØBENHAVN OG I HELSINGFORS, DEN 19. DECEMBER 1936, OG I STOCKHOLM, DEN 23. DECEMBER 1936.

*Textes officiels danois, finnois et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 21 mars 1938.*

*Danish, Finnish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 21st, 1938.*

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Det kgl. danske Generaldirektorat for Post-og Telegrafvæsenet, den finske Post-og Telegrafstyrelse samt den kgl. svenske Telegrafstyrelse har afsluttet følgende, særlige Overenskomst angaaende Telefonkorrespondancen mellem Danmark og Finland.

*Artikel 1.*

For Samtaler, der udveksles terminalt mellem Finland og Danmark, erlægges følgende Andele pr. Takstenhed :

*A. Via Søkablet Åland — Sverige.*

*Finlands Andel :*

Zone A . . . . .	Guldfrancs	1,00
Zone B . . . . .	»	3,00
Zone C . . . . .	»	4,00
Zone D . . . . .	»	4,00
Zone E . . . . .	»	5,00

*Danmarks Andel :*

Zone A . . . . .	Guldfrancs	1,00
Zone B . . . . .	»	2,00

*Sveriges Andel :*

Uden Hensyn til Afgangs- eller Adressestation . . . . .	Guldfrancs	3,50
---	------------	------

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937.

<sup>2</sup> Voir page 55 de ce volume.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1937.

<sup>2</sup> See page 55 of this Volume.

## B. Via Tornio — Haparanda.

<i>Finlands Andel :</i>		
Zone E . . . . .	Guldfrancs	1,00
<i>Danmarks Andel :</i>		
Zone A . . . . .	Guldfrancs	1,00
Zone B . . . . .	»	2,00
<i>Sveriges Andel :</i>		
Uden Hensyn til Afgangs- eller Adressestation . . . . .	Guldfrancs	5,50

*Artikel 2.*

Med Undtagelse af Statssamtaler og Abonnementssamtaler, som tegnes for en længere Varighed end 12 Minutter, begrænses Samtalernes Varighed til 12 Minutter, for saa vidt der foreligger andre Samtalebestillinger.

*Artikel 3.*

Ændring i denne Overenskomst kan foretages, saa ofte samtlige tre Administrationer enes derom.

Nærværende Overenskomst, der udfærdiges i tre Eksemplarer, hvoraf et paa dansk, et paa finsk og svensk samt et paa svensk Sprog, træder i Kraft den 1. Januar 1937, fra hvilken Dato den i København den 16. Januar 1929, i Helsingfors den 22. December 1928 og i Stockholm den 14. Januar 1929 afsluttede Overenskomst<sup>1</sup> angaaende Telefonkorrespondancen mellem Danmark og Finland ophører at gælde.

Opsiges Overenskomsten af en af Administrationerne, ophører den at gælde tre Maaneder efter den Dag, da Opsigelsen indgives.

KØBENHAVN, den 19. December 1936.

HELSINGFORS, den 19. december 1936.

Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet.

Finlands Post- og Telegrafstyrelse.

(sign.) C. MONDRUP.

(sign.) ALBRECHT.

(sign.) A. K.

(sign.) Urho TALVITIE.

STOCKHOLM, den 23. december 1936.

Kongelige svenske Telegrafstyrelse.

(sign.) A. HAMILTON.

(sign.) Artur KARLSSON.

*In fidem :*

C. Mondrup.

Vu pour légalisation de la signature de M. C. J. Mondrup, Directeur général des Postes et Télégraphes danois, apposée sur le présent acte.

Copenhague, le 20 octobre 1937.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,  
p. a.

Bolt-Jørgensen.

N<sup>o</sup> 510/37.

<sup>1</sup> Vol. LXXXVII, page 155 ; et vol. C, page 249, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXVII, page 155 ; and Vol. C, page 249, of this Series.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4304. — SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLISISTÄ PUHELINYHTEYKSISIÄ. (LIITE NR 1 SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN VÄLISEEN PIKATIEDOITUSSOPI-MUKSEEN JOULUKUULTA 1936.) ALLEKIRJOITETTU KÖÖPEN-HAMINASSA JA HELSINGISSÄ 19 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1936 JA TUKHOLMASSA 23 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 1936.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4304. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFONFÖR-BINDELSERNA MELLAN FINLAND OCH DANMARK. (BILAGA NR 1 TILL AVTALET AV DECEMBER 1936 ANGÅENDE FJÄRRMED-DELANDETRAFIKEN MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE.) UNDER-TECHNAD I KÖPENHAMN OCH I HELSINGFORS DEN 19 DECEM-BER 1936 OCH I STOCKHOLM DEN 23 DECEMBER 1936.

Suomen posti- ja lennätinhallitus, Tanskan posti- ja lennätinhallitus sekä Kunink. Ruotsin lennätinhallitus ovat tehneet seuraavan eri-koissopimuksen Suomen ja Tanskan välisistä puhelinyhteyksistä.

Finlands post- och telegrafstyrelse, Generaldirektoratet för post- och telegrafväsendet i Danmark samt Kungl. svenska telegrafstyrelsen hava träffat följande särskilda överens-kommelse angående telefonförbindelserna mellan Finland och Danmark.

## I artikla.

Puheluista, jotka vaihdetaan yksinomaan Suomen ja Tanskan välillä, kannetaan seuraavat osuudet maksuysyksiköltä.

## A. Ahvenanmaan ja Ruotsin välisen vedenalaisen kaapelin kautta.

Suomen osuus :	kultafrangia
vyöhyke A . . . . .	1.00
vyöhyke B . . . . .	3.00
vyöhyke C . . . . .	4.00
vyöhyke D . . . . .	4.00
vyöhyke E . . . . .	5.00

## Artikel 1.

För samtal, vilka utväxlas terminalt mellan Finland och Danmark, utgå följande andelar per taxeenhet.

## A. Via undervattenskabeln Åland—Sverige.

Finlands andel :	guldfrancs
zon A . . . . .	1.00
zon B . . . . .	3.00
zon C . . . . .	4.00
zon D . . . . .	4.00
zon E . . . . .	5.00

<i>Tanskan osuus :</i>	kultafrangia	<i>Danmarks andel :</i>	guldfrances
vyöhyke A . . . . .	1.00	zon A . . . . .	1.00
vyöhyke B . . . . .	2.00	zon B . . . . .	2.00

<i>Ruotsin osuus :</i>		<i>Sveriges andel :</i>	
lähtö- tai osoitetoimipaikasta riippumatta . . . . .	3.50	utan avseende på avgångs- eller adressanstalt . . . . .	3.50

*B. Tornion — Haaparannan kautta.**B. Via Tornio — Haparanda.*

<i>Suomen osuus :</i>		<i>Finlands andel :</i>	
vyöhyke E . . . . .	1.00	zon E . . . . .	1.00

<i>Tanskan osuus :</i>		<i>Danmarks andel :</i>	
vyöhyke A . . . . .	1.00	zon A . . . . .	1.00
vyöhyke B . . . . .	2.00	zon B . . . . .	2.00

<i>Ruotsin osuus :</i>		<i>Sveriges andel :</i>	
lähtö- tai osoitetoimipaikasta riippumatta . . . . .	5.50	utan avseende på avgångs- eller adressanstalt . . . . .	5.50

*2 artikla.**Artikel 2.*

Puhelu saa, jos muu puhelu on odottamassa, kestää enintään 12 minuuttia, lukuunottamatta kuitenkaan valtiopuheluja, joiden pituus on rajoittamaton, ja sellaisia tilauspuheluja, jotka on merkitty pitemmäksi ajaksi kuin 12 minuutiksi.

Samtal får, om annat samtal väntar, pågå högst 12 minuter, med undantag dock för statssamtal, vars längd är obegränsad och sådant abonnemangssamtal, som tecknats för längre varaktighet än 12 minuter.

*3 artikla.**Artikel 3.*

Tätä sopimusta voidaan muuttaa aina, milloin kaikki sopimuspuolet siihen suostuvat.

Ändring i denna överenskommelse kan ske, närhelst samtliga parter därom äro ense.

Tämä sopimus, jota on tehty kolme kappaletta, nimittäin yksi suomen- ja ruotsinkielellä, yksi tanskankielellä ja yksi ruotsinkielellä, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1937, mistä päivästä lukien Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 1928, Tukholmassa 14 päivänä tammikuuta 1929 ja Kööpenhaminassa 16 päivänä tammikuuta 1929 allekirjoitettu sopimus Suomen ja Tanskan välisestä puhelinliikenteestä lakkaa olemasta voimassa.

Denna överenskommelse, vilken upprättats i tre exemplar, därav ett på finska och svenska språken, ett på danska språket samt ett på svenska språket, träder i kraft den 1 januari 1937, från vilken dag den i Helsingfors den 22 december 1928, i Stockholm den 14 januari 1929 och i Köpenhamn den 16 januari 1929 undertecknade överenskommelsen angående telefontrafiken mellan Finland och Danmark upphör att gälla.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4304. — ACCORD ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES TÉLÉGRAPHES DU DANEMARK, DE LA FINLANDE ET DE LA SUÈDE RELATIF A LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE (ANNEXE I A L'ACCORD COLLECTIF DE DÉCEMBRE 1936, JANVIER ET FÉVRIER 1937, CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS). SIGNÉ A COPENHAGUE ET HELSINKI, LE 19 DÉCEMBRE 1936, ET A STOCKHOLM, LE 23 DÉCEMBRE 1936.

La Direction générale royale des Postes et Télégraphes du Danemark, l'Administration des Postes et Télégraphes de la Finlande et l'Administration royale des Télégraphes de la Suède sont convenues de l'accord particulier suivant relativement aux communications téléphoniques entre le Danemark et la Finlande.

*Article premier.*

Pour des conversations échangées aux bureaux têtes de ligne entre la Finlande et le Danemark, il sera payé par unité de taxe les quotes-parts suivantes :

*A. Par câble sous-marin Åland - Suède.*

<i>Quote-part de la Finlande :</i>	Francs-or
Zone A . . . . .	1,00
Zone B . . . . .	3,00
Zone C . . . . .	4,00
Zone D . . . . .	4,00
Zone E . . . . .	5,00

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4304. — AGREEMENT BETWEEN THE TELEGRAPH ADMINISTRATIONS OF DENMARK, FINLAND AND SWEDEN REGARDING TELEPHONIC CORRESPONDENCE BETWEEN DENMARK AND FINLAND (ANNEX I TO THE COLLECTIVE AGREEMENT OF DECEMBER 1936, JANUARY AND FEBRUARY 1937 REGARDING TELECOMMUNICATIONS). SIGNED AT COPENHAGEN AND HELSINKI, DECEMBER 19TH, 1936, AND AT STOCKHOLM, DECEMBER 23RD, 1936.

The Royal Danish Directorate General of Posts and Telegraphs, the Finnish Administration of Posts and Telegraphs and the Royal Swedish Telegraph Administration have concluded the following special Agreement regarding telephone communications between Denmark and Finland.

*Article 1.*

For terminal calls between Finland and Denmark the following quotas shall be paid per unit charge :

*A. Via Submarine Cable, Åland — Sweden.*

<i>Finnish quota :</i>	Gold francs
Zone A . . . . .	1.00
Zone B . . . . .	3.00
Zone C . . . . .	4.00
Zone D . . . . .	4.00
Zone E . . . . .	5.00

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<i>Quote-part du Danemark :</i>	
	Francs-or
Zone A . . . . .	1,00
Zone B . . . . .	2,00

<i>Quote-part de la Suède :</i>	
Indépendamment de la station d'origine ou de destination . . . . .	3,50

*B. Via Tornio - Haparanda.*

<i>Quote-part de la Finlande :</i>	
Zone E . . . . .	1,00

<i>Quote-part du Danemark :</i>	
Zone A . . . . .	1,00
Zone B . . . . .	2,00

<i>Quote-part de la Suède :</i>	
Indépendamment de la station d'origine ou de destination . . . . .	5,50

*Article 2.*

A l'exception des communications gouvernementales et des communications par abonnement qui ont été demandées pour une durée de plus de douze minutes, la durée des communications sera de douze minutes, si d'autres appels sont inscrits.

*Article 3.*

Des amendements pourront être apportés au présent accord toutes les fois que les trois administrations en conviendront.

Le présent accord, établi en triple expédition — une en langue danoise, une en langues finnoise et suédoise et une en langue suédoise — entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937, date à partir de laquelle l'Arrangement relatif aux communications téléphoniques entre le Danemark et la Finlande, signé à Copenhague le 16 janvier 1929, à Helsinki le 22 décembre 1928 et à Stockholm le 14 janvier 1929, cessera d'avoir effet.

<i>Danish quota :</i>		Gold francs
Zone A . . . . .		1.00
Zone B . . . . .		2.00

<i>Swedish quota :</i>	
Irrespective of the station of origin or destination . . . . .	3.50

*B. Via Tornio — Haparanda.*

<i>Finnish quota :</i>	
Zone E . . . . .	1.00

<i>Danish quota :</i>	
Zone A . . . . .	1.00
Zone B . . . . .	2.00

<i>Swedish quota :</i>	
Irrespective of the station of origin or destination . . . . .	5.50

*Article 2.*

With the exception of Government calls and of subscription calls booked for a longer period than twelve minutes, the calls shall be restricted to a duration of twelve minutes if other calls are waiting.

*Article 3.*

Changes may be made in the present Agreement whenever all three Administrations consent thereto.

The present Agreement, which is drawn up in three copies, one in the Danish, one in the Finnish and the Swedish and one in the Swedish language, shall come into force on January 1st, 1937, from which date the Agreement signed in Copenhagen on January 16th, 1929, in Helsinki on December 22nd, 1928, and in Stockholm on January 14th, 1929, regarding telephone communications between Denmark and Finland, shall cease to be valid.

Si l'accord est dénoncé par l'une des administrations, il cessera d'être applicable trois mois après la date de ladite dénonciation.

COPENHAGUE, le 19 décembre 1936.

(Signé) C. MONDRUP.  
 (Signé) A. K.  
 (Signé) G.  
 Direction générale des Postes et  
 Télégraphes.

HELSINKI, le 19 décembre 1936.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.  
 (Signé) Urho TALVITIE.  
 Administration des Postes et Télé-  
 graphes de la Finlande.

STOCKHOLM, le 23 décembre 1936.

(Signé) A. HAMILTON.  
 (Signé) Artur KARLSSON.  
 Administration royale des Télégraphes  
 de la Suède.

If the Agreement is denounced by one of the Administrations, it shall cease to be valid three months after the date of such denunciation.

COPENHAGEN, December 19th, 1936.

(Signed) C. MONDRUP.  
 (Signed) A. K.  
 (Signed) G.  
 Directorate General of Posts and  
 Telegraphs.

HELSINKI, December 19th, 1936.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.  
 (Signed) Urho TALVITIE.  
 Finnish Administration of Posts  
 and Telegraphs.

STOCKHOLM, December 23rd, 1936.

(Signed) A. HAMILTON.  
 (Signed) Artur KARLSSON.  
 Royal Swedish Telegraph  
 Administration.